

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практичний курс перекладу. Частина 2. Суспільні науки 2 Робоча програма освітнього компонента (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
Статус дисципліни	Обов'язкова
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	3 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	6 семестр (150 год/5 кредитів): 72 год – аудиторна робота, 78 год – СРС
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен/МКР
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	Французька/ Українська
Інформація про керівника курсу / викладачів	доц. КТППФМ Полюк І.С. https://ktppfm.kpi.ua/polyuk
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено Гугл класі https://classroom.google.com/c/Njg2OTQ00TYyNDU5?cjc=pqjam4v

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Навчальна дисципліна “Практичний курс перекладу” складається з 4 освітніх компонентів: «Практичний курс перекладу. Частина 1. Суспільні науки 1», «Практичний курс перекладу. Частина 2. Суспільні науки 2», «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1», «Практичний курс перекладу, Частина 2. Технічні науки 2».

Метою навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу» є формування умінь перекладу різножанрових текстів суспільно-політичного спрямування французької та української мов, формування та розвиток у студентів навичок і вмінь письмового й усного науково-технічного перекладу з французької мови та навпаки.

Оволодіння освітніми компонентами “Практичний курс перекладу. Частина 2. Суспільні науки 2” сприяє формуванню фахової компетентності перекладача та його складових. Забезпечується формування умінь перекладу різножанрових текстів суспільно-політичного спрямування французької та української мов відповідно до тем, визначених цим силабусом.

Під час засвоєння ОК студенти мають здобути такі **загальні та фахові компетентності**:

ЗК 1 Здатність реалізовувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. ЗК 3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10 Здатність використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук

ЗК 11 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 12 Здатність оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосовувати їх у практичних ситуаціях.

ЗК 13 Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 7 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 9 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів.

ФК 11 Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 12 Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів.

ФК 16 Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 17 Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.

ФК 18 Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Предмет освітнього компонента: різножанрові тексти суспільно-політичного спрямування французької та української мов, перекладацькі трансформації.

Після засвоєння освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 2. Суспільні науки 2» студенти мають продемонструвати такі **результати навчання**:

ПРН 5 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 8 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення.

ПРН 9 Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 13 Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності.

ПРН 14 Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.

ПРН 16 Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 18 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19 Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

ПРН 21 Володіти різними видами стратегій, методів і прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно та в команді.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітні компоненти «Практичний курс перекладу. Частина 2. Суспільні науки 2» є однією з складовою обов'язкового освітнього компонента «Практичний курс перекладу». Він вирізняється міждисциплінарним характером, ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Прикладні лінгвістичні дослідження», «Порівняльна типологія». Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими навчальними дисциплінами як «Переклад та редагування фахових текстів», «Інформаційні технології у перекладі», «Усний послідовний переклад» та «Курсова робота з практики перекладу».

3. Зміст навчальної дисципліни

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 2. Суспільні науки 2»

Розділ 1. Франція: державний устрій

Тема 1.1. Переклад складних прийменникових конструкцій. Засоби еліптичних конструкцій з транспозицією.

Тема 1.2. Лексико-синтаксичні особливості ораторського дискурсу. Синтаксичні синоніми. Сполучникові конструкції.

Розділ 2. Проблеми миру і роззброєння.

Тема 2.1. Переклад пасивних конструкцій, біблеїзмів і термінологічної лексики

Тема 2.2. Переклад лексики, пов'язаної з античною міфологією

Розділ 3. Глобальні проблеми сучасності

Тема 3.1 Переклад запозичень.

Тема 3.2 Паралельні засоби перекладу.

Тема 3.3 Синтаксична синонімія.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу: навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 48 с. <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21993>
2. Рабош, Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин : посібник ; Львівський національний університет імені Івана Франка. Вінниця : Нова книга, 2021. 247 с. <https://discovery.kpi.ua/Record/000637811>. ISBN 978-966-382-681-3.
3. Сатановська, Г.С. Практика перекладу французької мови. Соціально-політичний аспект : навчальний посібник / Г.С. Сатановська, М.Ю. Белявська. Харків : Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2024. 108 с. <https://ekhnuir.karazin.ua/handle/123456789/18386>

Додаткова:

1. Драненко Г. Ф., Стефурак О. В., Руснак Д.А. Langue française, niveau Master. Rechercher. Comprendre. Analyser. Traduire. Rédiger Французька мова для магістрів. Дослідження. Розуміння. Аналіз. Переклад. Редагування : навч. посіб. Чернівці : Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2024. 348 с. <https://archer.chnu.edu.ua/xmlui/handle/123456789/9543>
2. Якубовська Н. О. Мовні аспекти французько-українського перекладу (перша частина): навч. посіб. 2-ге видання. виправл. Чернівці : Видавничий Дім "Родовід", 2018. 224 с.
3. Юр'єва, Н.П. (уклад.). (2023). Перекладацький практикум з французької мови: Ділова кореспонденція: для студентів IV курсу факультету «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад). Харків: Вид-во НУА, 89 с. <http://dspace.nua.kharkov.ua/jspui/handle/123456789/2510>
4. Stefurak O., Yakubovska N. Les explicitations obligatoires dans les traductions ukrainien-français. Studia Linguistica. 2020. Вип. 18.

Інтернет-ресурси

1. Le Figaro (газета). – <http://www.lefigaro.fr>.

2. Le Monde (газета). – <http://www.lemonde.fr>.
3. Le Nouvel Observateur (журнал). – <http://www.nouvelobs.com>.
4. Le Courrier International <http://www.courrierinternational.com>

Журнали :

5. JoSTrans: The Journal of Specialised Translation <https://www.jostrans.org/index.php>
6. Traduction et Langues <https://revue.univ-oran2.dz/revuetranslang/index.php/translang>

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування освітніх компонентів (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Силабус освітніх компонентів «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1-2» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння. Такий метод навчання дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів засвоєння відповідного матеріалу, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості здобувачів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Оволодіння освітніми компонентами «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1-2» передбачає використання інноваційних технологій та методів навчання, які забезпечують розвиток професійних умінь і навичок, сприяють формуванню перекладацької компетентності студентів. На практичних заняттях студенти оволодівають когнітивними стратегіями, спрямованими на активізацію навчального матеріалу, засвоєння елементів перекладацької стратегії та тактики, систематизації існуючих методів, принципів, форм навчання перекладацькій діяльності та навичкам роботи з перекладними текстами, накопичення досвіду формування індивідуального стилю професійного спілкування в галузі перекладу. Завдяки використанню новітніх інформаційних технологій студенти оволодівають навичками користування перекладацькими ресурсами Інтернету, системами комп'ютерного перекладу, електронними словниками, системами електронної пам'яті викладача, ресурсами мультимедійних енциклопедій.

Використання мультимедійних засобів та Інтернет ресурсів забезпечують ефективність навчання студентів перекладацькій діяльності, зокрема індивідуалізацію навчання, інтенсифікацію навчання та підвищення рівня мотивації, економне використання навчального часу.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток

метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів. Взаємодія зі студентами здійснюється також за допомогою Zoom, Google class.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються такі методи навчання, як:

- пояснювально-ілюстративні методи, що знаходять своє вираження у словесній, наочній та практичній формах;
- репродуктивний метод, що полягає у відтворенні матеріалу/способів діяльності за визначеним викладачем алгоритмом у процесі оволодіння навчальним матеріалом;
- проблемно-пошукові методи, зокрема:
 - метод проблемного викладу - який передбачає постановку проблеми і визначення шляхів її розв'язання, спрямований на осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяє розвитку когнітивної та творчої активності студентів, за допомогою методу проблемного викладу студенти отримують еталон наукового мислення і пізнання, зразок культури розгортання пізнавальних дій;
 - евристичні методи (методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення); виклад навчального матеріалу може здійснюватись у процесі евристичної бесіди, коментованої вправи з формулюванням висновків, творчої вправи, практичного завдання, зокрема евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань: порівняння граматичних явищ у їхніх конвергентному та дивергентному аспектах, що мають на меті співставлення граматичних явищ, в яких є суперечливі факти; отже, питання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо.

Застосовуються особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна, групова робота, дискусія тощо), які сприяють оволодінню також соціальними та афективними навчальними стратегіями, тобто стратегіями, які додатково допомагають і засвоїти навчальний матеріал, і одночасно формують гнучкі навички «soft skills» - навички роботи у колективі (культура комунікації, емоційної поведінки, ефективна взаємодія). Взаємодія зі студентами здійснюється також за допомогою Zoom, Google class.

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	Аудиторних годин	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Франція: державний устрій Тема 1.1. Переклад складних прийменникових конструкцій. Засоби перекладу еліптичних конструкцій с транспозицією. Практичне заняття 1. Урок 34. Переклад складних прийменникових конструкцій. Засоби перекладу.	2	2
2	Практичне заняття 2. Еквіваленти на позначення. Переклад текстів та їх редагування.	2	2
3	Практичне заняття 3. Засоби перекладу еліптичних конструкцій с транспозицією. Переклад текстів та їх редагування.	2	2
4	Практичне заняття 4. Редагування перекладених текстів. Уживання лексики відповідної теми.	2	1
5	Практичне заняття 5. Урок 35. Переклад образної лексики та фразеології.	2	1
6	Практичне заняття 6. Переклад сталих конструкцій зі словом <i>main</i> . Двосторонній переклад.	2	1
7	Тема 1.2. Лексико-синтаксичні особливості ораторського дискурсу. Синтаксичні синоніми. Сполучникові конструкції. Практичне заняття 7. Урок 36. Лексико-синтаксичні особливості ораторського дискурсу. Переклад політичної промови.	2	1
8	Практичне заняття 8. Синтаксичні синоніми. Переклад сполучникових конструкцій.	2	1
9	Практичне заняття 9. Урок 37. Французька виборча система. Транспозиція. Паралельні засоби заміни дієслова в заперечній формі.	2	1

10	Практичне заняття 10. Політичні партії Франції. Переклад текстів.	2	1
11	Практичне заняття 11. Урок 38. Переклад реалій (національна символіка, свята).	2	1
12	Практичне заняття 12. Дієслівне сполучення та дієслово. Повторення матеріалу розділу. Підготовка до поточної контрольної роботи.	2	1
13	Розділ 2. Проблеми миру і роззброєння. Тема 2.1. Переклад пасивних конструкцій, біблеїзмів і термінологічної лексики Практичне заняття 13. Урок 7. Переклад пасивних конструкцій, термінологічної лексики. Заміна дієслова дієслівним словосполученням. Перед перекладацький аналіз тексту.	2	1
14	Практичне заняття 14. Переклад біблеїзмів і ЛО, пов'язаних з релігійними традиціями. Перенесення заперечення при перекладі. Вираз «незалежно від» та його синоніми. Переклад текстів та їх редагування.	2	1
15	Практичне заняття 15. Виділення підмета та переклад. Переклад дієприкметникових та прислівникових зворотів.	2	1
16	Практичне заняття 16. Вживання та переклад неозначеного артикля. Дієслова-зв'язки.	2	1
17	Тема 2.2. Переклад лексики, пов'язаної з античною міфологією. Практичне заняття 17. Урок 8. Переклад дієслів в пасивному стані. Еквіваленти дієслів «знищувати, відміняти, ліквідовувати», «виступати», «відстоювати», «досягати», «заважати».	2	1
18	Практичне заняття 18. Переклад і добір еквівалентів до прикметника «мирний, миролюбивий», іменників «рішення», «співпраця».	2	1

19	Практичне заняття 19. Урок 9. Переклад конструкції c'est...que, вказівного займенника celui. Передперекладацький аналіз тексту. Переклад лексики, пов'язаної з античною міфологією. Переклад текстів. Вживання та переклад еквівалентів.	2	1
20	Практичне заняття 20. Особливості перекладу перехідних/неперехідних дієслів. Уживання еквівалентів.	2	1
21	Практичне заняття 21. Переклад текстів. Редагування перекладів.	2	2
22	Практичне заняття 22. Урок 10. Переклад перехідних і неперехідних дієслів.	2	2
23	Практичне заняття 23. Висловлювання мети. Еквіваленти «воєнний, військовий», «дійсний, дієвий».	2	2
24	Практичне заняття 24. Переклад синонімів. Двусторонній переклад. Підготовка до поточної письмової роботи.	2	1
25	Розділ 3. Глобальні проблеми сучасності Тема 3.1 Переклад запозичень. Практичне заняття 25. Урок 22. Переклад англіцизмів, префіксів грецького походження. Переклад внутрішньомовних запозичень.	2	1
26	Практичне заняття 26. Усічення слів в мові преси. Добір та переклад еквівалентів. Переклад текстів.	2	2
27	Тема 3.2 Паралельні засоби перекладу. Практичне заняття 27. Урок 23. Глобальні проблеми людства. Вибір контекстуального еквіваленту.	2	2
28	Практичне заняття 28. Паралельні засоби заміни. Переклад текстів ЗМІ.	2	2
29	Практичне заняття 29. Урок 24. Проблеми екології. Паралельні засоби заміни каузативних конструкцій. Уживання еквівалентів.		1
30	Практичне заняття 30. Добір та переклад еквівалентів. Переклад	2	1

	конструкцій «remettre en cause », « sans doute ». Переклад текстів.		
31	Тема 3.3 Синтаксична синонімія. Практичне заняття 31. Урок 25. Синтаксична синонімія на рівні речення. Контекстні та смислові еквіваленти.	2	1
32	Практичне заняття 32. Переклад текстів з тематики. Двосторонній переклад. Підготовка по поточної контрольної роботи.	2	1
33	Практичне заняття 33. Поточна контрольна робота. Повторення вивченого матеріалу. Підготовка до МКР.	2	3
34	Практичне заняття 34. МКР	2	2
35	Практичне заняття 35. Аналіз МКР. Підготовка до письмової частини екзамену.	2	2
36	Письмова частина екзамену.	2	30
	Всього	72 год	78 год

6. Самостійна робота студента

Освітні компоненти передбачають такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, до перевірочних поточних робіт, підготовка до МКР та підготовка до екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, виконання домашнього завдання, а також написання тестів, поточних контрольних робіт і модульної контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому

надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися «Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського» <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів (https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pologennia_apeliacii_2022.pdf), але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається французькою мовою, переклади здійснюються українською та французькою мовами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 2. Суспільні науки 2»

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	17%	0,5	34	17
2.	Перевірочні поточні роботи за розділами	30%	10	3	30
3.	Модульна контрольна робота	13%	13	1	13
4.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Критерії оцінювання практичних занять.

Ваговий бал – 0,5, максимальна кількість балів на практичних заняттях дорівнює $0,5 \times 34 = 17$ балів:

"відмінно" – повне і цілком правильне виконання завдань з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації) – 0,5 балів;

"добре" – достатньо повна відповідь можливо допущення 2-3 помилок (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями – 0,4 бали;

"задовільно" – неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки – 0,3 бали;

"незадовільно" – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

2. Перевірочна письмова робота.

Метою перевірочних робіт є засвоєння лексико-граматичного матеріалу та оволодіння категоріальним апаратом перекладу текстів у межах окремих тематичних розділів. Протягом вивчення освітнього компонента передбачається охоплення 3 розділів. Максимальна кількість балів за всі письмові роботи $10 \times 3 = 30$ балів.

«відмінно» – повне і точне виконання завдань письмової роботи (не менше 90 % виконаного завдання) – 9 – 10 балів ;

«добре» – неповне виконання завдань (не менше 75% виконаного завдання) – 7,5 – 8,9 балів;

«задовільно» – не зовсім вірне виконання завдань (не менше 60% виконаного завдання) – 7,4- 6 балів;

«незадовільно» – завдання виконано з великою кількістю помилок або не виконано зовсім – 0 балів.

3. Модульна контрольна робота.

Ваговий бал – 13 бали.

"відмінно" – 12 – 13 балів;

"добре" – 10 – 11 балів;
"задовільно" – 8 – 9 балів;
"незадовільно" – 0 балів.

Модульна робота складається з таких завдань: переклад тексту з французької українською з трансформаційним аналізом та навпаки – перекладу українського тексту французькою.

1. Ваговий бал за переклад тексту з французької мови українською та трансформаційний аналіз – 7 балів.
2. Ваговий бал за переклад українського тексту французькою – 6 балів.

Критерії оцінювання перекладу тексту з французької мови українською

6-7 балів – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій;

5 – 5,9 балів – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети ; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 1-2 незначних помилок при еквівалентному перекладі;

4 – 4,9 балів – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; не достатньо правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 3-4 помилки при еквівалентному перекладі;

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора відсутність аналізу перекладацьких трансформацій.

Критерії оцінювання перекладу українського тексту французькою

«відмінно» - 5-6 балів;
«добре» - 4,5 – 4,9 балів;
«задовільно» - 3,6 – 4.4 балів;
«незадовільно» - 0 балів.

5-6 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю;

4.5-4,9 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

3,6-4.4 балів - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Можливість врахування результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти. Валідація результатів навчання передбачає визнання отриманих результатів опанування складових частин (тем, розділів) освітнього компонента.

Заохочувальні бали : за участь у конкурсах/олімпіадах передбачено наступні додаткові бали:

за участь у заході кафедрального/факультетського рівня – 1 бал;

за участь у заході національного рівня - 2 бали;

за участь у заході міжнародного рівня – 3 бали.

У разі отримання статусу переможця – відповідні бали подвоюються.

Календарний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним поточним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами

№ атестації	Термін атестації	Умови отримання атестації
Перша атестація	7-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 6 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Друга атестація	13-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 12 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

Умови допуску до семестрового контролю

Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менш ніж 36 балів.

Семестровий контроль

Освітній компонент завершується екзаменом, який складається з двох частин: письмової та усної.

Письмова частина екзамену передбачає написання диктанту-перекладу французькою мовою українського тексту з тематики, що вивчалася протягом семестру. Ваговий бал за виконання письмової частини екзамену – 15 балів.

Усна частина екзамену складається з:

1. перекладу з аркушу французького тексту українською мовою (ваговий бал - 15);
2. перекладу (без підготовки) 5 речень з української мови та 5 речень з французької мови (ваговий бал - 10).

Критерії оцінювання диктанту-перекладу

«відмінно» - 14-15 балів;

«добре» - 11 – 13 балів;

«задовільно» - 9 – 10 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

14-15 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю;

11-13 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

9-10 балів - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Критерії оцінювання перекладу з аркушу французького тексту

«відмінно» - 14-15 балів;

«добре» - 11 – 13 балів;

«задовільно» - 9 – 10 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

14-15 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю;

11-13 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

9-10 балів - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Ваговий бал за переклад 10 фраз з української мови французькою та навпаки (без підготовки) – 10 балів;

- 1 бал за кожну правильну відповідь.

Сумарна кількість балів за екзамен складає **40 балів**, з яких 15 балів за письмову частину екзамену та 25 балів за усну частину.

Мінімальна оцінка за опанування освітнім компонентом «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2» відображає 60 відсотків засвоєного матеріалу.

Сума стартових балів (60) і балів за екзамен (40) переводиться до екзаменаційної оцінки згідно з таблицею.

Кількість балів	Оцінка за університетською шкалою
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре

75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше ніж 60	Незадовільно
Менше 36	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Визнання результатів здобутих у неформальній освіті. У разі проходження курсів, вебінарів, тренінгових програм чи інших елементів неформальної освіти, пов'язаних з тематикою дисципліни, можливе зарахування результатів навчання до поточного рейтингу, за умови надання студентом підтверджуючих документів.

Умови зарахування:

- тематика курсу/вебінару дотична до тем, які розглядаються під час вивчення дисципліни;
- студент надає сертифікат, або інший документ, який підтверджує проходження курсу/вебінару (за можливості із активним посиланням для перевірки автентичності);

Викладач залишає за собою право провести усну співбесіду або отримати від здобувача вищої освіти короткий звіт про результати проходження курсу для того, щоб пересвідчитися, що студент особисто та добросовісно проходив курс.

Семестровий та поточний контролі з відповідної дисципліни оцінюються науково-педагогічним працівником відповідно до рейтингової системи оцінювання результатів навчання та політики навчальної дисципліни. До поточного рейтингу студента може бути зараховано до 10 % від загального обсягу ОК як результатів, набутих в неформальній освіті в перерахунку у бальну систему оцінювання.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розробник

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент Євгенія Дегтярьова

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 13 від 10.06.2025 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 11.06.2025 р.)

Переглянуто на засіданні МК ФЛ 15.10.2025, протокол № 3.